

1. И сказал Господь Моисею и Аарону в земле Египетской, говоря:

УПО: І сказав Господь до Мойсея й до Аарона в єгипетськiм краї, говорячи:

KJV: And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt saying,

2. месяц сей [да будет] у вас началом месяцев, первым [да] [будет] он у вас между месяцами года.

УПО: Оцей місяць для вас початок місяців. Він вам перший між місяцями року.

KJV: This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

3. Скажите всему обществу Израилевых: в десятый [день] сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство;

УПО: Скажіть усій ізраїльській громаді, говорячи: У десятий день цього місяця нехай візьмуть собі кожен ягня за домом батьків, ягня на дiм.

KJV: Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house:

4. а если семейство так мало, что не [съест] агнца, то пусть возьмет с соседом своим, ближайшим к дому своему, по числу душ: по той мере, сколько каждый съест, расчислитесь на агнца.

УПО: А коли буде той дiм замалий, щоб з'їсти ягня, то нехай візьме він і найближчий до його дому сусід його за числом душ. Кожен згідно з їдою своєю полічиться на те ягня.

KJV: And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbor next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

5. Агнец у вас должен быть без порока, мужеского пола, однолетний; возьмите его от овец, или от коз,

УПО: Ягня у вас нехай буде без вади, самець, однорічне. Візьміть його з овечок та з кіз.

KJV: Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats:

6. и пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет его

все собрание общества Израильского вечером,

УПО: І нехай буде воно для вас пильноване аж до чотирнадцятого дня цього місяця. І заколе його цілий збір Ізраїлевої громади на смерканні.

KJV: And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.

7. и пусть возьмут от крови [его] и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его;

УПО: І нехай візьмуть тієї крові, і нехай покроплять на обидва бокові одвірки, і на одвірок верхній у тих домах, що будуть їсти його в них.

KJV: And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

8. пусть съедят мясо его в сию самую ночь, испеченное на огне; с пресным хлебом и с горькими [травами] пусть съедят его;

УПО: І нехай їдять тієї ночі те м'ясо, спечене на огні, та опрісноки. Нехай їдять його на гірких травах.

KJV: And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it.

9. не ешьте от него недопеченного, или сваренного в воде, но ешьте испеченное на огне, голову с ногами и внутренностями;

УПО: Не їжте з нього сирового та вареного, звареного в воді, бо до їди тільки спечене на огні, голова його з голінками його та з нутром його.

KJV: Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

10. не оставляйте от него до утра; но оставшееся от него до утра сожгите на огне.

УПО: І не лишайте з нього нічого до ранку, а полишене з нього до ранку спалить на огні.

KJV: And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

11. Ешьте же его так: пусть будут чресла ваши препоясаны, обувь ваша на ногах ваших и посохи ваши в руках ваших, и ешьте его с поспешностью: это--Пасха Господня.

УПО: А їсти його будете так: стегна ваші підперезані, взуття ваше на ногах ваших, а палиця ваша в руці вашій, і будете ви їсти його в поспіху. Пасха це для Господа!

KJV: And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD's passover.

12. А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь.

УПО: І перейду Я тієї ночі в єгипетським краї, і повбиваю в єгипетській землі кожного перворідного від людини аж до скотини. А над усіма єгипетськими богами вчиню Я суд. Я Господь!

KJV: For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.

13. И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.

УПО: І буде та кров вам знаком на тих домах, що там ви, і побачу ту кров, і обмину вас. І не буде між вами згубної порази, коли Я вбиватиму в єгипетським краї.

KJV: And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.

14. И да будет вам день сей памятен, и празднуйте в оный праздник Господу во [все] роды ваши; [как] установление вечное празднуйте его.

УПО: І стане той день для вас пам'яткою, і будете святкувати його, як свято для Господа на всі роди ваші! Як постанову вічну будете святкувати його!

KJV: And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

15. Семь дней ешьте пресный хлеб; с самого первого дня уничтожьте квасное в домах ваших, ибо кто будет есть квасное с первого дня до седьмого дня, душа та истреблена будет из среды Израиля.

УПО: Сім днів будете їсти опрісноки. Але першого дня зробіте, щоб не було квашеного в ваших домах, бо кожен, хто їстиме квашене, від дня першого аж до дня сьомого, то буде витята душа та з Ізраїля.

KJV: Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

16. И в первый день да будет у вас священное собрание, и в седьмой день священное собрание: никакой работы не должно делать в них; только что есть каждому, одно то можно делать вам.

УПО: А першого дня будуть у вас священні збори, і сьомого дня священні збори. Жодна праця не буде робитися в них, тільки що їсти кожній душі, те єдине робитимете ви.

KJV: And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you.

17. Наблюдайте опресноки, ибо в сей самый день Я вывел ополчения ваши из земли Египетской, и наблюдайте день сей в роды ваши, как установление вечное.

УПО: І ви будете додержувати опрісноків, бо саме того дня Я вивів війська ваші з єгипетського краю. І будете додержувати того дня в ваших родах, як постанови вічної.

KJV: And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

18. С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до вечера двадцать первого дня того же месяца;

УПО: Першого місяця, чотирнадцятого дня місяця будете їсти опрісноки аж до вечора дня двадцять першого того ж місяця.

KJV: In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

19. семь дней не должно быть закваски в домах ваших, ибо кто будет есть квасное, душа та истреблена будет из общества Израилевых--пришлец ли то, или природный житель земли той.

УПО: Сім день квашене не буде знаходитися в ваших домах, бо кожен, хто їстиме квашене, то буде витята душа та з Ізраїльської громади, чи то серед приходьків, чи то тих, хто народився у краї.

KJV: Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.

20. Ничего квасного не ешьте; во всяком местопребывании вашем ешьте пресный хлеб.

УПО: Жодного квашеного не будете їсти в усіх ваших оселях, будете їсти опрісноки!

KJV: Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

21. И созвал Моисей всех старейшин Израилевых и сказал им: выберите и возьмите себе агнцев по семействам вашим и заколите пасху;

УПО: І покликав Мойсей усіх старших Ізраїлевих, та й промовив до них: Спровадьте й візьміть собі дрібну худобину за родинами вашими, і заколіть пасху.

KJV: Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

22. и возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь, которая в сосуде, и помажьте перекладину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде; а вы никто не выходите за двери дома своего до утра.

УПО: І візьміть в'язку ісопу й умочіть у кров, що в посудині, і доторкніться горішнього одвірка й двох одвірків бічних кров'ю, що в посудині. А ви, ніхто не вийдете з дверей дому свого аж до ранку!

KJV: And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

23. И пойдет Господь поражать Египет, и увидит кровь на перекладине и на обоих косяках, и пройдет Господь мимо дверей, и не попустит губителю войти в дома ваши для поражения.

УПО: І перейде Господь ударити Єгипет, і побачить ту кров на одвірку горішнім і на двох одвірках бічних, і обмине Господь ті двері, і не дасть згубникові ввійти до ваших домів, щоб ударити.

KJV: For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

24. Храните сие, как закон для себя и для сынов своих на веки.

УПО: А ви будете дотримувати цю річ, як постанови для себе й для синів своїх аж навіки.

KJV: And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

25. Когда войдете в землю, которую Господь даст вам, как Он говорил, соблюдайте сие служение.

УПО: І станеться, коли ви ввійдете до того Краю, що дасть вам Господь, як Він обіцяв був, то ви будете додержувати цієї служби.

KJV: And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

26. И когда скажут вам дети ваши: что это за служение?

УПО: І станеться коли запитають вас ваші сини: Що то за служба ваша?

KJV: And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?

27. скажите: это пасхальная жертва Господу, Который прошел мимо домов сынов Израилевых в Египте, когда поражал Египтян, и дома наши избавил. И преклонился народ и поклонился.

УПО: то відкажете: Це жертва Пасха для Господа, що обминув був дома Ізраїлевих синів в Єгипті, коли побивав Єгипет, а дома наші зберіг. І схилився народ, і вклонивсь до землі.

KJV: That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.

28. И пошли сыны Израилевы и сделали: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.

УПО: І пішли й учинили сини Ізраїля, як наказав був Господь Мойсееві та Ааронові, так учинили вони.

KJV: And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

29. В полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египетской, от первенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, и все первородное из скота.

УПО: І сталося в половині ночі, і вдарив Господь в єгипетським краї кожного перворідного, від перворідного фараона, що сидить на своїм престолі, аж до перворідного полоненого, що у в'язничному домі, і кожного перворідного худоби.

KJV: And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

30. И встал фараон ночью сам и все рабы его и весь Египет; и сделался великий вопль в [земле] Египетской, ибо не было дома, где не было бы мертвеца.

УПО: І встав фараон уночі, він та всі раби його, та весь Єгипет. І знявся великий зойк в Єгипті, бо не було дому, щоб не було там померлого!...

KJV: And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

31. И призвал [фараон] Моисея и Аарона ночью и сказал: встаньте, выйдите из среды народа моего, как вы, так и сыны Израилевы, и пойдите, совершите служение Господу, как говорили вы;

УПО: І покликав фараон Мойсея та Аарона вночі, та й сказав: Устаньте, вийдіть з-посеред народу мого, і ви, і сини Ізраїлеві. І йдіть, служіть Господеві, як ви казали!

KJV: And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

32. и мелкий и крупный скот ваш возьмите, как вы говорили; и пойдите и благословите меня.

УПО: І дрібну вашу худобу, і худобу вашу велику візьміть, як ви казали, та й ідіть. І поблагословіть і мене!

KJV: Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

33. И понуждали Египтяне народ, чтобы скорее выслать его из земли той; ибо говорили они: мы все помрем.

УПО: І квапили єгиптяни народ той, щоб спішно відпустити їх із краю, бо казали: Усі ми помремо!

KJV: And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men.

34. И понес народ тесто свое, прежде нежели оно вскисло; квашни их, завязанные в одеждах их, были на плечах их.

УПО: І поніс той народ тісто своє, поки воно вкисло, діжки свої, зав'язані в їхні одежі, на плечах своїх.

KJV: And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

35. И сделали сыны Израилевы по слову Моисея и просили у Египтян вещей серебряных и вещей золотых и одежд.

УПО: І Ізраїлеві сини вчинили за словом Мойсеєвим, і позичили від єгиптян посуд срібний і посуд золотий та шати.

KJV: And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:

36. Господь же дал милость народу [Своему] в глазах Египтян: и они давали ему, и

обобрал он Египтян.

УПО: А Господь дал милость тому народу в очах Египту, и они позичили и забрали здобич від Египту.

KJV: And the LORD gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians.

37. И отправились сыны Израилевы из Раамсеса в Сокхоф до шестисот тысяч пеших мужчин, кроме детей;

УПО: І вирушили Ізраїлеві сини з Рамесесу до Суккоту, близько шости сот тисяч чоловіка піхоти, крім дітей,

KJV: And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.

38. и множество разноплеменных людей вышли с ними, и мелкий и крупный скот, стадо весьма большое.

УПО: а також багато різного люду піднялися з ними, і дрібна худоба й велика худоба, маєток дуже великий.

KJV: And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

39. И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не вскисло, потому что они выгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе на дорогу.

УПО: І пекли вони те тісто, що винесли з Египту, на прісні коржі, бо не вкисло воно, бо вони були вигнані з Египту, і не могли баритися, а поживи на дорогу не приготовили собі.

KJV: And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

40. Времени же, в которое сыны Израилевы обитали в Египте, было четыреста тридцать лет.

УПО: А перебування Ізраїлевих синів, що сиділи в Египті, чотиреста років і тридцять років.

KJV: Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.



41. По прошествии четырехсот тридцати лет, в этот самый день вышло все ополчение Господне из земли Египетской ночью.

УПО: І сталося в кінці чотирьохсот років і тридцяти років, і сталося саме того дня, вийшли всі Господні війська з єгипетського краю.

KJV: And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

42. Это--ночь бдения Господу за изведение их из земли Египетской; эта самая ночь--бдение Господу у всех сынов Израилевых в роды их.

УПО: Це ніч сторожі для Господа, бо Він вивів їх з єгипетського краю. Ця сама ніч сторожа для Господа всім синам Ізраїля на їхні покоління.

KJV: It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

43. И сказал Господь Моисею и Аарону: вот устав Пасхи: никакой иноплеменник не должен есть ее;

УПО: І сказав Господь до Мойсея й до Аарона: Це постанова про Пасху: жоден чужинець не буде їсти її.

KJV: And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:

44. а всякий раб, купленный за серебро, когда обрежешь его, может есть ее;

УПО: А кожен раб людський куплений за срібло, коли обреш його, тоді він буде їсти її.

KJV: But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

45. поселенец и наемник не должен есть ее.

УПО: Приходько та наймит не буде їсти її.

KJV: A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.

46. В одном доме должно есть ее, не выносите мяса вон из дома и костей ее не сокрушайте.

УПО: В самому домі буде вона їстися, не винесеш із дому назовні того м'яса, а костей його не зламаєте.

KJV: In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of

the house; neither shall ye break a bone thereof.

47. Все общество Израиля должно совершать ее.

УПО: Уся громада Ізраїлева буде справляти її.

KJV: All the congregation of Israel shall keep it.

48. Если же поселится у тебя пришлец и захочет совершить Пасху Господу, то обрежь у него всех мужеского пола, и тогда пусть он приступит к совершению ее и будет как природный житель земли; а никакой необрезанный не должен есть ее;

УПО: А коли буде мешкати з тобою прихोцько, і схоче справляти Пасху Господеві, то нехай буде обрізаний в нього кожен чоловічої статі, а тоді він приступить справляти її, і він буде, як народжений в Краї. А кожен необрізаний не буде їсти її.

KJV: And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.

49. один закон да будет и для природного жителя и для пришельца, поселившегося между вами.

УПО: Один закон буде для тубільця й для прихोцька, що мешкає серед вас.

KJV: One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

50. И сделали все сыны Израилевы: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.

УПО: І вчинили всі Ізраїлеві сини, як наказав був Господь Мойсеєві та Ааронові, так учинили вони.

KJV: Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

51. В этот самый день Господь вывел сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.

УПО: І сталося того саме дня, вивів Господь Ізраїлевих синів з єгипетського краю за їхніми відділами.

KJV: And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

